

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成二十四年 五月 四日 ラバトで
平成二十四年 五月 四日 効力発生
平成二十四年 六月 四日 告示

(外務省告示第一九三号)

目 次

ページ

日本側書簡	四二七
1 円借款の供与	四二七
2 借款契約の締結及び借款の条件	四二七
3 元本の償還及び利子等の支払	四二八
4 借款の対象	四二八
5 生産物又は役務の調達	四二八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四二八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四二八
8 借款、利子等の免税	四二九
9 借款の適正使用等	四二九
10 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四二九
11 協議	四二九

モロッコ側書簡……………四三〇

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百七億九千万円(一〇、七九〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、下水道整備計画(Ⅲ)(以下「計画」という。)(を実施する)を目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、国営電力・水道公社(以下「借入人」という。)(に供与される)になる。

借款契約
の締結及
供与の条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・三パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(Japanese Note)

Rabat, May 4, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion seven hundred and ninety million yen (¥10,790,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Office National de l'Electricité et de l'Eau Potable (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Sewerage System Development Project (III) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three per cent (0.3%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

モロッコとの円借款取極

元本の償還及び利子の支払

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。
- 3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、モロッコ王国政府によって保証される。

- 4(1) 借款は、借入人が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、「調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てられ、使用されるべきである。

- 5 モロッコ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

- 6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

- 7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Morocco.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.

借款等の免利
税子の適
借金の適
正使用等

計画の進捗
状況の把握
及び投資情
報の提供等
協 議

8 モロッコ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

9 モロッコ王国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

(2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモロッコ王国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(1) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(2) 計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年五月四日にラバトで

日本国外務大臣 玄葉光一郎

モロッコ王国

経済・財政大臣 ニザール・バラカ閣下

モロッコとの円借款取極

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to:

(1) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(2) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Kingdom of Morocco in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(3) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(1) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(2) any other information related to the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koichiro Gemba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency,
Mr. Nizar Baraka
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

モロッコとの円借款取極

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するべく、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十二年五月四日にラバトで

モロッコ王国

経済・財政大臣 ニザール・ベナカ

日本国外務大臣 玄葉光一郎閣下

三〇

(Moroccan Note)

Rabat, May 4, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nizar Baraka
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構が国営電力・水道公社に対し、百七億九千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。